

히브리어 ‘사르’(סר) 번역에 대한 『개역개정』의 문제점과 그 대안

소형근*

1. 들어가는 말

우리말 구약성서에는 히브리어 ‘사르(סר)’에 대한 번역이 다양하게 쓰이고 있다. 예를 들면, ‘고관’, ‘귀족’, ‘방백’, ‘지방관’, ‘군대 지휘관’, ‘군사령관’, ‘군대장관’, ‘우두머리’, ‘천사’, ‘군주’ 등이다. 그러나 우리말 ‘고관’과 ‘귀족’의 차이나, ‘방백’과 ‘지방관’의 차이가 무엇인지 묻는다면, 그리고 구약성서 본문에서 그것을 명확하게 구분해 낼 수 있는가를 묻는다면, 그것은 쉽지 않은 것이 사실이다. 그렇다고 히브리어 ‘사르’에 대한 일관성 없는 번역이 난무하는 것을 그대로 방치할 수도 없다. 따라서 본 논문에서는 히브리어 ‘사르’에 대한 일관되지 않은 우리말 일부 번역에 대해 수정하기를 제안하고자 한다.

먼저 히브리어 ‘사르’를 우리말로 번역함에 있어서 몇 가지 범주를 나눌 필요가 있다. 히브리어 ‘사르’는 구약성서에서 크게 세 가지로 구분하여 사용되고 있는데, 첫째는 외국인 ‘사르’를 언급할 때, 둘째는 이스라엘 사람 ‘사르’를 가리킬 때, 셋째는 나라의 최고 권력자인 ‘군주’, 혹은 ‘천상의 존재’로 사용된 ‘사르’를 말할 때다(HAL, 1259-1261).

2. 외국인 ‘사르’

구약성서에 나타난 외국인 ‘사르’는 크게 세 가지 의미로 사용되고 있다. 첫째는 ‘왕의 관리’이고, 둘째는 ‘군지휘관’이며, 셋째는 ‘지역의 지도자’(혹은 ‘그룹의 지도자’)다.

* 남서울대학교 교수, 구약학.

2.1. ‘왕의 관리’로 사용된 ‘사르’

창 12:15; 렘 25:19; 민 22:8, 13; 렘 38:17, 18; 에 1:18; 스 7:28; 에 1:3; 2:18에 나오는 히브리어 ‘사르’는 일반적으로 왕에게 예속되어 있으면서, 지방의 하급 관리가 아닌, 왕과 지근거리에 있는 직책 높은 ‘왕의 신하’이면서, ‘왕의 관리’로 쓰인다. 또한 이 본문들에서 ‘사르’는 명사의 연계형(cstr.)으로 사용되고 있다(표-1 참조). 그런데 이 히브리어 ‘사르’를 개역에서는 ‘대신들’, ‘방백들’, ‘귀족들’로, 『개역개정』에서는 ‘고관들’, ‘귀족들’, ‘지방관들’, ‘방백’으로 일관성 없이, 다양하게 나열식으로 번역하고 있다. 아마도 이런 문제점은 해당 본문에 나오는 ‘사르’가 ‘고관’인지, ‘귀족’인지, 혹은 ‘지방관’인지, ‘방백’인지, ‘사르’의 역할이나, 임무를 분명하게 암시해 주는 내용을 성경에서 찾을 수 없다는 점에서 기인된 것으로 보인다. 그러나 그렇다고 해서 히브리어 ‘사르’를 우리말 명사로 다양하게 나열하는 것 또한 옳지 않다. ‘왕의 관리’로서 ‘사르’는 왕과 가까이 있다는 점과, 지방에서 통치하는 관리가 아니라는 점, 그리고 높은 지위의 관리라는 점을 고려한다면, ‘귀족’이나, ‘지방관’, ‘방백’이라는 용어보다, ‘고관’이라는 표현이 더 적절한 것으로 보인다. ‘귀족’은 일반적으로 출신이나, 신분이 강조된 높은 계층의 사람을 말하고, ‘지방관’이나 ‘방백’은 지역 관리를 말한다. 그러나 ‘고관’은 높은 지위가 강조된 왕의 관리를 말할 때 사용하기 때문에, (이방) 왕에게 예속되어 있으면서, 왕과 함께 있고, 높은 지위의 사람이지만, 전후 문맥상 이들의 활동(역할)이 분명치 않을 때, 이 ‘사르’에 대한 우리말 번역을 ‘고관’으로 통일할 것을 제안한다.

성경 본문	개역	개역개정	수정 제의안
창 12:15	(바로)의 대신들	고관들	고관들
렘 25:19	(에굽 왕)의 방백들	고관들	고관들
민 22:8	(모압) 귀족들	귀족들	고관들
민 22:13	(발락)의 귀족들	귀족들	고관들
렘 38:17, 18	(바벨론 왕)의 방백들()	고관들()	고관들
에 1:18	(왕)의 모든 방백	지방관들	고관들
스 7:28	(왕)의 권세 있는 모든 방백	방백	고관들
에 1:3; 2:18	(그)의 모든 방백()	지방관()	고관들

[표-1]

2.2. ‘군지휘관’으로 사용된 ‘사르’

구약성서에는 ‘사르’가 군대와 관련하여 사용되는 경우들이 자주 나타난다. ‘사르’가 군대와 관련하여 사용될 때, 우리말 용어들을 정리할 필요가 있다. 예를 들면, ‘군대장관’, ‘군사령관’, ‘군지휘관’, ‘방백’ 정도가 될 수 있다.

‘군대장관’(일반적으로 단수 형태로 사용)은 실질적인 군대 최고 책임자이면서, 군대의 대표성을 띠는 자로 볼 수 있다. 보통은 히브리어 ‘사르’가 히브리어 ‘쎄바’와 함께 사용되는 경우다(창 21:22, 32; 26:26; 삿 4:2, 7; 삼상 12:9; 삼하 10:16, 18; 왕하 5:1). 『개역개정』에서는 ‘사르 쎄바’를 ‘군대장관’과 ‘군사령관’으로 혼용하고 있는데, ‘사르 쎄바’는 전체 군대를 책임진 자를 말하기 때문에 우리말 ‘군대장관’으로 번역하는 것이 적절하다고 본다.¹⁾ 예를 들면, 하술의 시스라(삼상 12:9), 하닷에셀의 소박(삼하 10:18) 등은 ‘군사령관’(『개역개정』)이라기보다 군대의 최고 책임자인 ‘군대장관’으로 번역하는 것이 적절하다.

히브리어 ‘사르’가 이방인 ‘군지휘관’(일반적으로 복수 형태[히, ‘사림’]로 사용)으로 사용되는 경우들이 있다. 예를 들면, 암 2:3; 삿 7:25; 8:3; 삼하 10:3(= 대상 19:3); 삼상 18:30; 29:3; 사 19:11, 13; 사 10:8 등이 이에 해당한다. 이 본문들에 나오는 ‘사르’는 전후 문맥상 ‘군지휘관’으로 말해도 크게 문제되지 않는다. 『개역』이나, 『개역개정』에서는 ‘귀족’, ‘방백’, ‘지도자’, ‘관리’, ‘고관’으로 번역하고 있는데, 동일 단어 히브리어 ‘사르’에 대한 다양한 용어나열은 오히려 독자들에게 혼동만을 주게 된다. 이 경우 히브리어 ‘사르’를 우리말 한 단어로 통일할 필요가 있다. 또한 ‘군사령관’ 대신 ‘방백’(方伯)이라는 용어를 사용하기도 하는데, ‘방백’은 ‘지방 통치의 최고 책임자인 지역사령관’을 말하는 것이기 때문에, 이 경우는 ‘방백’보다 왕이 임명한 ‘군지휘관’으로 번역하는 것이 문맥상 옳다고 본다. 따라서 아래 해당 본문의 ‘사르’는 ‘군지휘관’으로 통일하기를 제안한다.

그러나 히브리어 ‘사르’가 ‘도’(히, ‘메디나’, province)와 함께 사용될 때(예 1:3; 3:12; 8:9)는 ‘방백’(= 지역사령관)으로 번역하기를 제안한다. 왜냐하면 ‘방백’은 우리말 ‘관찰사’와 같은 것으로, 특정 지역을 담당하는 지방관이면서, 동시에 지역사령관이기 때문에, 만약 구약성서 본문에서 ‘도’(지방)에 대한 언급이 있거나, 혹은 문맥상 특정 지방의 ‘사르’를 말할 경우에는 ‘방백’으

1) 본 논문에서는 『개역개정』에서 이미 ‘군대장관’으로 번역된 것들은 지적하지 않았다. 예외적으로 수 5:14-15에 히브리어 ‘사르 쎄바’가 사용되는데, 이 경우는 번역할 때 ‘군대장관’으로 하지만, 실제로는 ‘천사’를 의미한다.

로 번역하는 것이 적절하다고 본다.

성경 본문	개역	개역개정	수정 제의 안
암 2:3	방백들	지도자들	군지휘관들
삿 7:25; 8:3	(미디안의 두) 방백	방백	군지휘관들
삼하 10:3 (=대상 19:3)	(암몬 자손의) 방백들	관리들	군지휘관들
삼상 18:30; 29:3	(블레셋 사람의) 방백들	방백들	군지휘관들
사 19:11, 13	(소안의) 방백	방백	군지휘관들
사 10:8	(나의) 방백들	고관들	군지휘관들
왕상 15:20	군대장관들	군대지휘관들	군지휘관들

창 21:22, 32; 26:26	군대장관	군대장관	군대장관
삿 4:2, 7	군대장관	군대장관	군대장관
삼상 12:9	(하솔) 군장	군사령관	군대장관
삼하 10:16, 18	(하닷에셀의) 군대장관	군사령관	군대장관
왕하 5:1	군대 장관	군대장관	군대장관

에 1:3; 3:12; 8:9	(각도의) 방백들/방백/방백	지방관들/관리/ 지방관	방백들/방백/방백
------------------	-----------------	-----------------	-----------

[표-2]

2.3. ‘그룹의 지도자’(혹은 ‘해당 영역의 지도자’)로 사용된 ‘사르’

‘사르’가 ‘특정 그룹의 지도자’나 혹은 ‘해당 영역의 지도자’로 사용될 때가 있다. 우리말 성경에서 이에 해당하는 번역상의 문제점은 없어 보인다. 창 37:36; 39:1; 40:3; 41:10, 12의 ‘친위대장’이나, 창 40:2, 20의 ‘관원장’이라는 표현, 출 1:11의 ‘감독’은 특정 그룹의 지도자에 대한 적절한 번역으로 보인다.

3. 이스라엘인 ‘사르’

외국인 ‘사르’에 적용했던 원칙을 따라 히브리어 ‘사르’가 이스라엘 사람에 게도 적용될 수 있다. 이스라엘 사람 ‘사르’는 군사적인 영역에서(삼하 3:38; 사 3:14; 왕상 20:14, 15, 17, 19 등), 왕실 안에서(대상 27:31), 제의적인 영역 (스 8:24, 29; 10:5; 대하 36:14; 대상 15:22) 등에서 폭넓게 사용되고 있고, 우

리말 ‘고관’, ‘군대장관’, ‘군지휘관’, ‘방백’ 등으로 번역되고 있다.

3.1. 군사적인 영역에 사용된 ‘사르’

① 삼하 3:38에 나오는 아브넬은 사울 군대의 최고 지휘관이었다. 따라서 아브넬에 대한 호칭은 『개역개정』의 ‘지도자’라는 표현보다, ‘군대장관’이 더 나은 번역으로 보인다.

② 사 3:14는 ‘사림’(‘사르’의 복수형)이 ‘장로들’과 함께 사용되고 있기 때문에 지역의 ‘방백들’로 보는 것이 좋을 듯하다.

③ 왕상 20:14, 15, 17, 19는 ‘사르’가 ‘지역의 지도자’를 의미하는 경우다. 왕상 20:14 이하에 나오는 히브리어 ‘사르’는 각 지역의 최고 책임자를 의미하기 때문에 우리말 ‘방백(方伯)’으로 번역하기를 제안한다.

④ 호 5:10은 유다의 ‘방백들’을 말하는 것으로 볼 수 있다.

⑤ 사 1:23은 ‘방백’으로 번역하기를 제안한다. 고대 이스라엘 사회에서 지역 사령관으로서 방백에게 재판권이 주어졌었다.²⁾ 사 1:23은 재판과 관련된 본문이기 때문에 ‘고관’보다는 ‘방백’으로 번역하는 것이 적절하다.

⑥ 삼상 17:55는 아브넬을 말하는 것이므로, ‘군사령관’보다는 ‘군대장관’으로 번역하기를 제안한다.

⑦ 민 21:18의 ‘지휘관들’을 ‘군지휘관들’로 분명하게 표기하기를 제안한다.

⑧ 미 7:3 또한 재판과 관련(재판관과 뇌물이 이어 나옴)되어 있으므로 ‘방백’으로 번역하기를 제안한다.

성경 본문	개역	개역개정	수정 제의 안
삼하 3:38	방백	지도자	군대장관
사 3:14	방백들	고관들	방백들
왕상 20:14, 15, 17, 19	(각 도의) 방백	고관	방백
호 5:10	방백들	지도자들	방백들
사 1:23	방백들	고관들	방백들
삼상 17:55	군장	군사령관	군대장관
민 21:18	족장들	지휘관들	군지휘관들
대상 11:6	장관	지휘관	군지휘관
미 7:3	군장	지도자	방백

[표-3]

2) 이에 대해서는 소형근, 『고대 이스라엘의 재판과 재판관들』(서울: 프리칭 아카데미, 2010)을 참고하라.

3.2. ‘왕의 관리’로 사용된 ‘사르’

‘왕의 관리’로 사용된 ‘사르’는 앞서 언급했듯이, ‘고관’으로 번역하기를 제안한다. 이들은 지방 관리의 신분이 아니라, 왕과 함께 있는 높은 신분의 관리들이면서, 때로는 국가의 일들을 긴밀하게 논의하는 자리에 있는 자들이었다.

① 렘 1:18; 2:26; 4:9는 ‘지도자들’보다는 ‘고관들’로 번역하기를 제안한다.

② 호 13:10은 ‘사르’가 ‘왕’과 함께 사용되기 때문에 ‘고관’으로 번역하기를 제안한다.

③ 호 3:4 역시 ‘왕’과 ‘사르’가 나오기 때문에 ‘고관’으로 번역하기를 제안한다.

④ 호 7:5 또한 ‘사르’가 ‘왕’과 함께 쓰이기 때문에 ‘고관’으로 번역하기를 제안한다.

성경 본문	개역	개역개정	수정 제의 안
렘 1:18; 2:26; 4:9	족장들/족장들/방백들	지도자들/(＼)/(＼)	고관들
호 13:10	방백들	지도자들	고관들
호 3:4	군	지도자	고관
호 7:5	방백들	지도자들	고관들

[표-4]

3.3. ‘지역 사령관’으로 사용된 ‘사르’

히브리어 ‘사르’가 ‘장(長)’, ‘우두머리’로 사용되는 경우가 있다. 이에 해당하는 본문은 삼상 22:2(‘우두머리’); 삼하 23:19(‘우두머리’) 등이다. 이 경우는 ‘방백’이라는 용어보다는 ‘우두머리’가 문맥상 어울린다. 『개역개정』에서 수정해야 할 부분은 없다.

4. ‘군주’ 혹은 ‘천상의 존재’로 사용된 ‘사르’

히브리어 ‘사르’가 국가의 ‘고관’, ‘군대장관’, ‘군지휘관’, ‘방백’도 아닌, 또 다른 예로 사용된 경우가 있다. 그것은 한 나라의 최고 권력자인 ‘군주’의 의미이거나, 혹은 사람이 아닌 ‘천상의 존재’, 곧 ‘수호신’(= 천사)으로 사용된 경우다. 이런 예는 다니엘서에서 나타난다. 다니엘 10장의 『개역개정』에서는 ‘사르’를 모두 일관되게 ‘군주’로 번역하고 있지만, 다니엘 10장에 쓰이는 히

브리어 ‘사르’는 이중적 의미를 지니고 있다. 즉, ‘사르’가 환상 가운데 다니엘을 돕는 ‘수호신’(=‘천사’)(10:13, 21)으로 등장하면서, 동시에 ‘군주’(단 10:20)의 모습으로도 나타난다. 따라서 다니엘 10장에 나오는 ‘사르’는 문맥에 따라 ‘군주’와 ‘천사’로 번역해야 한다.

① 단 10:13, 21은 미가엘 천사를 말하는 것이기 때문에 ‘군주’라는 용어보다는 ‘천사’라는 표현이 옳다.

② 단 12:1은 이스라엘 백성을 호위하는 미가엘을 말하는 용어로, 여기서도 ‘군주’보다는 ‘천사’라는 용어가 적절하다.

성경 본문	개역	개역개정	수정 제의안
단 10:13, 21	군장/군	군주/(#)	천사들/천사
단 12:1	대군	군주	천사

[표-5]

5. 나가는 말

결론적으로 히브리어 ‘사르’는 문맥에 따라 우리말 ‘고관’, ‘군대장관’, ‘군지휘관’, ‘방백’, ‘우두머리’, ‘군주’, ‘천사’로 번역할 수 있다. 히브리어 ‘사르’ 번역에 대한 『개역개정』의 문제점과 그 대안을 요약하면, 다음과 같다. 첫째, ‘사르’가 ‘귀족’과 ‘고관’으로 혼용되는 경우, ‘고관’으로 통일시킬 것을 제안한다. 우리말 국어사전적 의미로 ‘귀족’은 가문이나, 신분이 강조되는 사회적, 정치적 특권을 가진 계층을 말하지만, ‘고관’은 높은 지위가 강조되는 높은 벼슬아치나, 관리를 의미한다. 따라서 왕에게 예속되어 있고, 왕과 함께 불리는 자들(예, 애굽의 사르, 발락의 사르 등)이면서, 왕과 지근거리에 있는 ‘사르’는 높은 지위가 강조되는 자이기 때문에 ‘고관’으로 번역할 것을 제안한다. 둘째, ‘사르’가 군대 최고 책임자인 경우(예, 사울의 아브넬 등)와 히브리어 ‘사르 쩌바’로 사용된 경우는 군대의 최고 지휘관이기 때문에 ‘군대장관’으로 번역하기를 제안한다. 셋째, 군대와 관련된 나머지 ‘사르’는 통칭 ‘군지휘관’으로 번역하기를 제안하며, 넷째, ‘사르’가 지역(도)을 담당하는 지역 사령관을 말할 때는 ‘방백’³⁾으로 번역하기를 제안한다. 다섯째, ‘사르’가 단 10:20에 나오는 것처럼 제국의 ‘사르’로 사용될 때(예, 바사의 사르, 헬라의

3) ‘방백’은 우리식으로 하면 ‘관찰사’(오늘날 ‘도지사’의 개념과는 다르다)를 의미하는데, 오늘날은 이런 용어를 사용하지 않지만, 고대 이스라엘 시대상을 고려한다면(‘원문 적확성’) ‘방백’을 그대로 사용해야 한다. 대신 오늘날 독자를 위해 성경의 각주에서 “또는 관찰사, 지역 사령관”으로 써 주기를 제안한다.

사르[20절])는 ‘군주’로 번역해야 하지만, ‘사르’가 ‘천상의 존재’를 가리킬 때는 ‘천사’(예, 큰 천사 미가엘[단 12:1])로 번역하기를 제안한다.

(투고 일자: 2012. 10. 11. 심사 일자: 2012. 11. 9. 게재 확정 일자: 2012. 12. 21.)